



Miko and the
Maple Tree

WRITTEN AND TRANSLATED
BY: NANA

美子とカエデ



作者 大崎奈葉



Miko and the Maple Tree

Written and translated by Nana

The second Miko was born a maple tree was planted in her courtyard. Small and fragile, just with a single touch it might bend and collapse.

美子が生まれた時、かえでの木が庭に植えられました。それは、少し触れただけでも倒れそうなくらい、小さくてか弱い木でした。

Miko and the tree were related. When Miko cried there were many droughts. When Miko was happy rain would fall, or the maple tree would grow.

美子と木は一心同体でした。美子が悲しみにくれる時は水不足が続く、喜びに満ちている時は雨が降り、美子の感情は木の成長を変化させました。

But things changed when Miko started to go to school. They became less connected. Now the tree would grow, but by its own. It sprouted emerald shining leaves. And also the tree had a glowing smooth stem. The leaves would extend across the tree's slender branches. Absolutely brilliant. But Miko was different.

しかし、美子が学校に行くようになると変化が現れました。かえでの木は美子の感情に左右されることなく成長するようになりました。キラキラした緑色の葉とかがやく茎は、枝にからむくらい立派に育ちました。けれど、美子は違いました。

At school Miko was a timid student; she never did enjoy school. Her parents wanted to help her, but they couldn't do anything about it. If they tried to bring up the subject of school, Miko would run off to the forest near the tree, wander around, and go missing.

学校での美子はとてもおくびょうで、全然楽しくありませんでした。両親はそんな美子を心配して学校の話をしようとしますが、美子はすぐに家の近くにある森へ逃げこんでしまい、話さえできませんでした。

One day, Miko ran to the forest. She was mad; she was sad. She was about to burst into tears from stress. She ran and ran deeper and

deeper into the forest. Then she stopped. There she saw someone - a person that looked magical.

ある日、美子は悲しみと怒りに押しつぶされそうになりながら森を走っていました。その時何者かがしかいに入り、走るのをやめました。

She wore a golden silky dress that sparkled in the afternoon sun. It made Miko daze off as if under a spell. She snapped out of it, and felt this person would change her life, yet she still felt fear of the unknown...

それは、午後の太陽に照らされて光り輝く、金色のドレスを着た女の人でした。美子はその美しさに息をのみました。そして、その女の方は美子を変える力を持っていると直感し、少し怖くなりました。

As Miko stepped back, her heart was thumping loudly. In her mind she was thinking, "Run Miko, run as fast as you can!" She repeated that many times. But it felt like if her feet were glued on to the warm dry soil. Then the magical and mysterious person held her hand. No harm. They were suddenly out of the forest.

しだいに美子の胸は高鳴り、その場から逃げ出したいくなりました。頭の中では「美子、走れ、早く！」と言っているのに、体はびくともしませんでした。まるで、温かくかわいた土に足が張り付いたように。そして美子は謎の女の人に手を取られ、いつの間にか森から出たのでした。

Her palms sweaty and wet, she was sleeping in a woven bed made out of silk. It was sticky, soft and was comfortable. She sat up and looked around. Where was she? Where!!!

手の平が汗で湿っていることに気付いた美子は、きぬのシーツがしかれたベッドの上に横になっていました。それはしっとりとしてとても心地よい柔らかさでした。ベッドにこしをかけて見渡すと、そこは全く知らない場所でした。

Miko jumped out of the woven bed and found herself in a big, house carved in a maple tree. She ran around scared and worried. She ran and ran, but could not get out. Then she stopped. She peered out of a small window. All she saw was long, bold green grass much taller than she was, so she searched some more for windows.

美子はベッドから飛び起きて注意深く周りを見ると、そこは楓の木の中でした。美子はおどろきと恐怖のあまり、走り回って出口を探しましたが見つかりませんでした。ふいに立ち止まると小さな窓があり、そこからは美子の背丈よりも長い緑色の草が見えました。美子はもっと大きな窓を探すことにしました。

Eventually she found a staircase. Slowly and quietly she tiptoed up it for what seemed like forever. Then she came to a stop. Miko felt a cool breeze. She whipped around and she saw a lady that wore the same dress as the magical person. Then the lady spoke.

“Hello I am the ruler of the maple tree,” she said as her shiny silky dress softly swayed in the wind.

美子は上へ向かう階段をみつけ、まるで時間が止まってしまったかのようにゆっくりと、静かに上がっていきました。階段を上がりきった所で、美子は、爽やかな風を感じました。

Miko held her tears back. Her heart was pounding fast and thumping. Miko was scared. She didn't know where she was or who she was with. Despite her apprehension, she mustered up a convincing confidence and said, “Who are you, and what are you going to do with me?”

振り向くとそこには、森で出会った女の人が立っていました。“こんにちは。私はこの楓の木の主です。” 女の方は、風に揺れて光り輝く金色のドレスを身にまとい、美子に話しかけました。美子は涙をこらえながら、堂々とたずねました。“あなたは誰？私をどうする気？”

“Well . . .” the person said with a deep and serious voice.

“そうねえ . . .” 女の方は低い真剣な声でいいました。

Without saying another word she held Miko's hand softly and led her to a room one more floor up. A big room it was. It had a bed, also made out of silk, and a bookcase with countless books.

それ以上の言葉を発することなく、女の人はい美子の手をとり、もう一つ上の階へと導きました。そこはとても広い部屋で、きぬのシーツがしかれたベッドと、数えきれないくらいの本が入った本棚が置いてありました。

The lady sat on the bed still holding on to Miko's hand tightly. She released Miko's hand and placed it on the bed.

女の人はい美子の手を握りしめたままベッドに座り、それから、美子の手をやさしくベッドに置きました。

The lady sighed and said, "I once had a child like you . . . but long before then . . . one day a person who glowed brightly took her away." Small twinkles of tears rolled down the lady's dry pink cheeks. Miko took a deep breath holding back her own tears, this time from empathy, that were about to roll slowly down her face.

女の人はいため息をついて言いました。“私にはあなたのような子供がいました。だけどある日、まぶしく光る何かが私の子供を連れ去って行ってしまったの。” そう言うと、小さな光の粒のような涙が、ピンクの頬を伝って落ちました。美子はい、涙を見せないように深呼吸しましたが、とうとう一粒ずつ流れ始めました。

As the lady continued on with the story, Miko's tears started to fall. Faster. Soon the lady's long, sad story had ended with an everlasting moment of silence. The lady told Miko her name. Miko could feel the lady's softness in that name - Marie. As she repeated her name in her mind, it slowly soothed her to sleep. Marie gingerly stepped out of the room, with a soft smile . . .

女の人はい話を続け、美子はい涙が止まりませんでした。女の人はい長く悲しい話が終わりに、ちんもくが続きました。女の人はい名前はいマリーといいう優しい名前でした。静けさの中、美子がいその名前を心の中で繰り返すうち、なんだか気持ちがい落ち着くような気がしました。

The next day Miko went down the staircase to see Marie. Suddenly she smelled the warm sweet scent of cookies. She followed the scent and reached the kitchen where Marie was baking. Miko sat down on a brown chair and waited for something to happen. The first batch of cookies came steaming out of the oven.

次の日、美子はマリーのいる部屋へ階段をおりて行きました。すると、甘いクッキーの香りがしてきました。その香りをたどって行くと、マリーのいるキッチンに着きました。美子が茶色のいすに座っていると、最初に焼けたクッキーがオーブンから出てきました。

Quickly Marie grabbed a shiny polished wooden plate, put three cookies on the plate, and gave them to Miko. Miko sat still while she slowly nibbled on the cookies. She had a long talk with her new mother. Was Miko under a spell . . . ?

マリーはそれを、きれいにみがかれた木の皿に三枚並べて、美子の座っているテーブルに置きました。美子はそれをゆっくりと手に取り、食べました。美子は、彼女の新しいお母さんと、たくさん話しました。美子の気持ちが変わっていった!?

Marie went to the top floor of the maple tree that day and gazed out of a big window that let in bright sun light. At the top of the window there was a picture of a shining angel holding a journal, a diary. That gave Marie an idea.

マリーは楓の木の上の階に行き、明るく日が射した大きな窓を見つめました。それは日記を持った天使のステンドグラスでした。それを見つめていると、マリーに、あるアイデアが浮かびました。

Marie rushed up one more flight to the attic where she searched for a diary that could be for Miko. As an hour flew by, Marie found the perfect one. The diary was made a long time ago but still, the pages were white as the clouds that floated high in the sky and the lines were the black as coal It was bound with silky string. The only thing that bothered Marie was the cover.

マリーは階段を駆け上がると美子にあげるための日記帳を探しました。一時間があっという間に過ぎ、やっと気にいった一冊を見つけ出しました。それは古い物でしたが、中身は真っ白な雲のようにきれいで、シルクの糸でとじてありました。ただ、カバーはあまり気に入りませんでした。

Marie went down the stairs and made some dinner for that night. While she was cooking she was still organizing her thoughts. Then a memory popped out and she remembered what she wanted to do with Miko in the first place.

マリーは下の階におりて夕食の準備をし、その間に考えを整理しました。そしてふいに彼女は、美子にしたいと思っていたことを思いつきました。

Marie called Miko down stairs for dinner. Marie explained to Miko what she should do with the diary. Miko nodded and went up to her room.

マリーは美子を夕食に呼びました。そして美子に日記をどうするか説明しました。美子はうなずいて彼女の部屋へ行きました。

Miko opened her closet where she kept all of her toys and clothing. She opened the drawer that had all of her fabric. Miko wondered why Marie asked her to do such thing. She searched and searched for the color she was looking for. She found it!

美子はおもちゃや服が入ったクローゼットを開き、布の入った引き出しを開けました。なぜマリーが、そんなことをするように指示したのか不思議に思いながら、布の中から好きな色を探しました。そして素敵な色を見つけました。

The fabric was absolutely marvelous. It was robin's egg blue but had a special twinkle that made it look especially beautiful. She also held a white lace that had flower designs on it. Miko snipped out a small square out of the blue fabric, and then she glued it on the diary. She did the same with the lace but on the edges.

それはまるで、南国の海のように輝く青緑色の美しい色でした。美子は花模様の白いレースの布も手に取りました。そしてそれらを切り取り、日記帳の表紙に青緑色の布、その四つの角には白いレースの布を貼付けました。

After Miko had decorated the diary, it looked better than it has ever before. It was fit for a king. After Miko was happy about the cover, she started writing.

表紙を布でデコレーションした日記帳は素晴らしく、まるで王様に似合いそうでした。美子はうれしくなって、日記を書き始めました。

Monday

Today I woke up and went up to the "new floor". Every month the house grows another floor. I wonder why it does that.

When I was exploring the “new floor” “Mom” called me for breakfast so I went down stairs to enjoy some food.

月曜日

朝目覚めて、新しい階へ行ってみた。不思議な事に、家は一ヶ月たつと大きくなって、新しい部屋ができる。“新しい階”を調べてみようとした時“お母さん”が私を朝食に呼んだので下の階へ行った。

Tuesday

Today I woke up and cleaned the closet. It was pretty neat but I didn't have anything to do, so I cleaned it anyway. Soon it was lunch so I went down stairs. For lunch we had maple syrup bread. I helped “Mom” collect the maple syrup. I wonder why the house produces maple syrup.

火曜日

今日は片付ける必要がないくらいきれいなクローゼットを片付けた。だって何もする事がなかったから。ランチはメープルシロップのパン。私は“お母さん”と一緒にメープルシロップを集めた。この家でどうして収穫できるのか不思議に思いながら。

Wednesday

Today I was bored so I asked mom to make me a new toy.

水曜日

今日はとても退屈だったので、お母さんに新しいおもちゃを作ってほしいと頼んだ。

Miko was getting bored of writing about her days so; she started writing about all her wonders.

美子は彼女の毎日について書くのがつまらなくなり、今度は彼女が不思議に思っていることを書くようになりました。

What is the long green stuff outside?

窓から見える長い緑色の物は何？

Why does the house grow another floor every month?

どうして一ヶ月たつと家が大きくなるの？

Why can I collect maple syrup from the house?

なぜメイプルシロップが家で収穫できるの？

Why is everything homemade?

なぜ何もかも手作りなの？

Why is everything made out of wood?

なぜ何もかも木でできているの？

Miko had so many wonders that she filled the diary in no time. One day when Marie called Miko down stairs she showed her filled diary and asked Marie all of her wonders, but Marie said to find out on her own.

美子は多くの疑問を書きつづりました。ある日マリーに呼ばれて下におりた時、美子は日記帳を彼女に見せながらその疑問を聞いてみました。でもマリーは、美子自身で答えを探すように言っただけでした。

The next morning Miko packed her blue backpack with a snack, towel, water bottle, and her “wonder book” (Miko decided to call this book the wonder book because most of what is written it were her wonders).

翌朝、美子は、青いバックパックにお菓子やタオル、水、そして彼女の“はてなノート”を入れました。（美子はたくさんの疑問が書かれた日記帳をこう呼ぶ事にしたのです）

Marie gave her a map and Miko set off. Miko went outside and went to work. She started from the top of the list.

美子はマリーから地図を受け取り、探検に出かけました。はてなノートに書いた疑問を解決するために。

What are the long green stuffs outside? I think giant plants.

Why does the house grow another floor every month? Maybe fairies build the floors.

Why can I collect maple syrup from the house? Because there is a machine built in.

Why is everything homemade? Because “mom” is awesome.

Why is everything made out of wood? Because wood is easy to build with.

窓から見える長い緑色の物は何？大きな植物だと思う。

どうして一ヶ月たつと家が大きくなるの？たぶん妖精が家を建てているんだらう。

なぜメープルシロップが家で収穫できるの？なぜならそういう機械があるから。

なぜ何もかも手作りなの？なぜなら“お母さん”がすごいから。

なぜ何もかも木でできているの？なぜなら木が加工しやすいから。

Marie quickly read through the list, and sighed. “Miko this is very good but why don’t you investigate more?” Marie said while she had an idea in her mind. Marie wanted Miko to go outside, and go adventure in order to mature and grow.

マリーは、はてなノートを見て言いました。“美子、これはとてもよく書けているわ。でももっと調べたら？”マリーは、美子が外に出かけて色々な経験をすることで、今まで以上に成長してほしいのです。

Miko exclaimed, “Yes!” and prepared for her journey.

美子は大きな声で“やったー！”と、更なる旅の支度をはじめました。

Before Miko left, Marie gave Miko a bottle of purple potion and said, “Use this in an emergency.” Marie told her to write every day in this diary, and then the door behind her was closed. Miko’s real journey had begun. . .

美子が出発する時にマリーは、紫色の魔法の水を渡して言いました。“これはどうしても必要な時に使いなさい”そして旅で発見した事を毎日のはてなノートに書くように言って、玄関のドアを閉めました。美子の本当の旅はここから始まるのです。。。

Monday

Today I went to this place where there was this long tall green stuff, which I think is a bigger version of what we have at home called grass. I took one of them and tied it around my waist and climbed up this brown thing that looked an awful lot like wood. At around halfway up, I saw a big hole that was fit for a home. I went down the wooden thing and got a lot of jumbo grass, tied them up and there appeared a ladder. That night I just slept in the hole on, the hard floor. –

月曜日

今日は、窓から見えた長い緑色の物がある所に行ってみた。それは大きな草だった。私はそれを腰に巻き付けてロープのかわりにして、別の大きな茶色い物に登ってみた。半分まで登った所で、家になりそうなくらい大きな穴があった。草ではしごを作って今夜はそこで寝る事にした。

Tuesday

I was just so lucky today. In the morning I found this soft long stuff on the ground. I wove it up together and I made a new rug because my feet were cold last night. I also made a pillow but I didn't weave it. I also climbed the big wood thing. I found a big sweet fruit! I brought it down into my house. "Yum!" I was done with dinner though I didn't eat it all...

火曜日

今日はいいい日だった。柔らかくて長い物を見つけたので、それを編んでラグマットを作った。なぜなら昨日の夜足が冷たかったから。枕も作った。そして大きな木に登り、大きくて甘い果物を見つけ、穴の家に持って帰った。“おいしい！”夕食にしたけど、少し残しておいた。

From now on Miko's life was open and she could do anything she wanted. Miko was not bored at all. She realized that she could go out and investigate anytime, and write about what she found about. There

was no limit to what could be discovered. Sometimes Miko would wonder about what Marie was doing, but it didn't stop her to keep writing! One day she got a gift.

それからの美子の生活はとても明るく、何でもやりたいことをしました。今までのように退屈ではありませんでした。行きたい時にいつでも探検に行き、そこであったことを書きとめました。何もかも新しく発見することばかりでした。時々、マリーがどうしているか気になりましたが、書く事はやめませんでした。そんなある日、贈り物に気付きました。

When Miko was playing inside she saw a girl passing by outside. Miko looked at her from the tiny window in her house, with a wooden doll in her hands. Miko's house was very comfortable. It even had a table and window.

美子が木の人形を持って穴の家の中にいる時、女の子が外を通り過ぎるのを見かけました。美子の穴の家はテーブルや窓もあり、とても快適でした。

She looked like she knew the place very well. Miko watched her until she disappeared into the deep, deep forest. Miko wanted to be friends with her but her fear held her back. Miko decided to go out and breathe the fresh air and refresh herself.

女の子はここをよく知っているようでした。美子は女の子が深い深い森の中に入って見えなくなるまで見つめていました。友達になりたかったけど、美子の中の恐怖心がそれをとめました。そして美子は気分を変えるために外に出て深呼吸しました。

When Miko came back in, she found a small package on the front porch. Inside the package was a beautiful clay cup. The cup had many beautiful designs that must have taken a long time to carve. Miko wanted to thank who gave her this wonderful present to her. But the only problem was that she doesn't even know who put it there.

美子が帰ってきた時、家の入り口に小さな箱があるのを見つけました。箱の中身はきれいな陶器のカップで、手間がかかりそうなこったデザインでした。お礼を言いたかったけど誰がプレゼントしてくれたのか分かりませんでした。

Miko set off the day after that. She brought her emergency backpack and inside she put in the purple potion that Marie said to use an emergency. She packed a tent, some water, food and some other things she might need for her trip. Miko was excited. Just for good luck, Miko brought the clay cup even though it was kind of heavy. Miko took a deep breath and went into the forest.

美子は違う場所に行く準備をしました。バックパックに紫の魔法の薬とテントと水、食料など、旅に必要な物をすべて用意しました。美子はこの楽しい旅にうきうきしていました。陶器のカップは重たかったけど持って行く事にしました。そして深呼吸をして、森の中に入っていました。

The forest was dark and gloomy, and it had a few flowers that were the color of the burning sun above. The first day Miko found a good place to camp. But the good luck only lasted a day. The next day it rained. Two days later it was foggy. Soon Miko was miserable out in the middle of nowhere. So, she drank the potion and then in a second she saw something...

森は薄暗く、少しの花が日の光に照らされて色を放っていました。一日目はキャンプにちょうどいい場所を見つけました。でもそれは最後の幸運でした。翌日は雨で、それから二日間は霧におおわれました。美子は知らない場所でとても哀れで悲しい気持ちになってきました。それで美子はマリーのくれた紫の魔法の水を飲んだ直後、何かが見えました。。。

Miko woke up in a place where everything was the color of gold. It was the brightest sight Miko has ever seen. It was tremendous. Then the second her foot touched the ground, an angel appeared. The angel pointed somewhere and disappeared, and Miko was where she was before drinking the potion. She walked towards where the angel pointed and there was a small cabin. Miko was pleased. She ran into the cabin where it was warm.

美子が目覚めるとそこは黄金の世界でした。今までに見た事のないくらい、ものすごいまぶしさでした。その時、地面についていた彼女の足下に天使が現れました。天使はある場所を指差し、いなくなりました。天使が指差した所に向かって行くと、そこに小屋が建っていました。美子は喜び、暖かい小屋の中に走って行きました。

Then an old lady came in and exclaimed happily, “Welcome.” Miko was served a grand dinner - so grand that Miko could not finish it all. It seemed like the old lady hadn't had a guest in a long time. The old lady took Miko to a room that she could stay in until summer.

するとおばあさんが優しい声で“いらっしやい”と出迎えてくれ、豪華な食事を出してくれました。あまりに豪華で食べきれなかったくらいに。長い間おばあさんを訪ねてくる人はいなかったように思えました。おばあさんは美子に夏が来るまで部屋を貸してくれました。

Time passed quickly and summer had arrived. Miko was very thankful of what the old lady did for her. So, she gave the lady the cup. Then the lady laughed. "I was the one who made this cup. Keep it," she said. Miko was very happy. When she was about to leave the old lady gave her a potion to go home. Miko was happy and ready to go back to the maple tree. When she drank the potion, she was surprised to be somewhere she had never before. Miko was nervous. She wondered why she wasn't safe back in the maple tree with Marie!

時は過ぎ夏が来ました。美子はおばあさんに感謝の気持ちでいっぱいでした。それでお礼に陶器のカップをあげることにしました。するとおばあさんは笑って言いました。“それは私が作ったのよ。あなたが持っていなさい。”美子はとても幸せな気持ちでした。そして美子に、家に帰るための薬をあげました。美子はマリーの所に帰る準備をするのが幸せでした。でもその薬を飲んだのに、そこは知らない場所でした。美子は不安になりました。楓の木にいるマリーのもとになぜいないのか！

Miko was frightened just like when she was a little kid. She remembered how it felt like. Miko hid herself in a big blanket which smelled familiar. She was in a big room filled with toys and other tiny little stuff. Miko loved toys, but she was too scared to play or look at them. This time Miko didn't have the potion in her hands. She had run out of it. Now Miko was even more frightened. Her mind was full of thoughts like, "What am I going to do, run away ..."

美子は、彼女が小さい子供だった頃のようにおびえていました。その時どんな気持ちだったか思い出していました。美子はよく知っている香りのする大きな毛布にくるまっていた。そしてそこはおもちゃや色んな物が置いてある広い部屋でした。美子はおもちゃが好きでしたが遊ぶ事はしませんでした。そしてこの時彼女は、手に紫の魔法の水を持っていないことに気付きました。美子は混乱して走って部屋から出ました。“私はどうしたらいいの、逃げるの。。。”

At that thought, Miko stopped herself. She was tired of always having this reaction to uncertainty. She didn't want to run away anymore only because she was scared.

そう思い、美子は自分自身を見つめなおしました。彼女は何から逃げるのはもう嫌でした。それはおびえているだけだから。

Miko whipped the blanket off and opened the door. Miko walked proudly like never before. Then Marie appeared right in front of her. She said, "Miko I always wanted to see you be happy, and make friends." Marie explained to Miko who she was. Marie was Miko's godmother. Miko felt joy like never before. The second after she blinked Marie was gone. In place was her real mother Ann.

美子は毛布をはねのけドアを開けると、今までにないくらい堂々と歩きました。そしてその時、マリーが目の前に現れ言いました“美子、私はあなたが友達を作って楽しそうにしている姿を見たかった。”マリーは美子に、彼女が何者なのかを説明しました。マリーは美子を見守り続ける人だったのです。美子は今までにない喜びに満ちた気持ちでした。そして瞬きしたその瞬間、マリーは消え

てしまいました。そしてそこにいたのは、彼女の本当の母親であるアンでした。

Miko wasn't scared anymore. Miko said with courage, "Have I seen you before?"

美子は何も怖くありませんでした。“以前あなたに会ったことがある？”と大胆に言いました。

Ann exclaimed with tears rolling down her cheeks, "Miko!" Miko's mother kept talking and talking, until she knew all about her.

アンは涙を流しながら叫びました。“美子！”アンは美子がすべてを知るまで話続けました。

The very next day, Miko went to school. She loved all of the people there.

次の日、美子は学校に行きました。すべてが愛おしく思えました。

When Miko was an adult, an old lady with a cloak as black the coal, knocked on her door. Miko knew exactly who it was. Marie. Miko gratefully let her in. Marie was all alone in the maple tree so, she would visit Miko once in a while.

美子が大人になった時、黒い炭のような色のマントを着たおばあさんがドアをたたきました。美子はそれが誰なのか知っていました。それはマリーでした。美子は喜んで彼女を迎え入れました。マリーはずっと一人で楓の木の家にいて、何度か美子を訪ねて来ていたのです。

Miko knew something about where she had lived with Marie. It was the maple tree she had gotten planted when she was born.

美子はマリーと一緒に暮らしていた場所を覚えていました。そしてそれは、美子が産まれた時に植えられた楓の木だったことも。

Maybe even now the maple tree is still growing ...

きっと今でも、楓の木は大きく成長しているのでしょう。。。